

## В Черновцах пройдут Дни еврейской культуры на Буковине



Иосиф Зисельс



Баннер Дней еврейской культуры на Буковине

Дни Еврейской культуры на Буковине и юбилейная международная конференция по языку и культуре идиш пройдут в Черновцах 5 — 12 августа этого года. О мероприятиях «еврейской» недели, ее гостях и участниках, еврейской истории региона и взаимопроникновении культур мы говорим с инициатором и одним из организаторов Дней и конференции, со-президентом Ваада Украины Иосифом Зисельсом.

— **Иосиф, с чего все начиналось?**

— С первой международной конференции, посвященной роли идиша в еврейской цивилизации, которая прошла в Черновцах ровно 110 лет назад. Для ее проведения не случайно выбрали столицу Буковины — торговый и

культурный центр на стыке двух империй (России и Австро-Венгрии), треть населения которого составляли евреи. Тогда город принимал крупнейших литераторов на идише, включая Ицхака-Лейбуша Переца и Шолома Аша, а дебаты о месте этого языка в еврейской жизни вызвали огромный резонанс.

В 2008 году в Черновцах мы провели конференцию к 100-й годовщине ее предшественницы, а в этом году отметим научным форумом 110-летний юбилей. Академическая часть возложена на президента Всемирного совета культуры идиш, главу Израильской ассоциации украинистов, профессора Еврейского университета в Иерусалиме и бывшего черновчанина д-ра Вольфа Московича. Конференция обещает стать гораздо более масштабной, чем десять лет назад, — ожидаются около 40 докладов из 11 стран, в том числе таких ведущих исследователей, как профессор Довид Кац из Вильнюса, профессор Мичиганского университета Михаил Крутиков, историк и культуролог Валерий Дымшиц из Санкт-Петербурга, этнограф Михаил Членов из Москвы, и многих других. Среди участников — и ряд молодых ученых, работающих в киевском Центре изучения истории и культуры восточноевропейского еврейства, преподаватели идиша магистерской программы по иудаике НаУКМА и т.д. Рабочие языки конференции, которая пройдет 6 — 9 августа в зале заседаний ученого совета Черновицкого национального университета, — идиш, английский, украинский и русский.



Темпл, открытка начала XX века

**— Академическая конференция, да еще на столь специфическую тему, вряд ли привлечет внимание массовой аудитории... Какую культурную программу предложат горожанам в эту августовскую неделю?**

— Вы правы, поэтому у научной конференции, как и десять лет назад, есть некое обрамление — Дни еврейской культуры. Эта часть носит более универсальный характер, но вместе с тем не выпадает из контекста самой конференции. Так, например, концертная программа не просто состоит из композиций на идише — это стихи еврейских поэтов — уроженцев Черновцов, положенные на музыку местных композиторов.

Из Израиля к нам приедут лауреат гран-при Международного конкурса еврейской музыки им. Михоэlsa певица Марина Якубович и вокалистка Рут Левин. Отец Рут — Лейбу Левин — был до войны очень известным в Черновцах исполнителем и композитором, 13 лет провел в ГУЛАГе по обвинению в шпионаже в пользу Румынии, в 1960-е много работал со знаменитой Нехамой Лифшицайте.

Из Молдовы мы ждем основателя Театра еврейской песни Ефима Черного, а хозяев будет представлять оркестр еврейской музыки под руководством Льва *Фельдмана*.

Все концерты пройдут в филармонии, в фойе которой планируется выставка о выдающихся музыкантах и солистах Буковины еврейского происхождения. Некоторые из них были всемирно известны, например, оперный певец Йозеф Шмидт, «немецкий Карузо», который начинал в хоре черновицкого Темпла, а в 1930-е собирал аншлаги в лучших залах Европы и США, включая [«Карнеги-холл»](#). В Вене есть площадь имени Йозефа Шмидта, в Берлине его именем названы улица и музыкальная школа.

Не было советского еврея, не слышавшего во второй половине прошлого века имени солистки Черновицкой филармонии Сиди Таль, которая со своим мужем — [Пинкусом Фаликом](#) — была одной из наставниц [Софии Ротару](#).

Среди наших старших современников заметный след оставили ныне здравствующий основатель вокально-инструментального ансамбля [«Черемosh»](#) Леонид Затуловский и лауреат золотой медали [ЮНЕСКО украинский композитор, педагог и пианист](#) Иосиф Эльгиссер, скончавшийся в 2014 году.

Отдельный сегмент культурной программы — книжные выставки. В библиотеке ЧНУ представят книги и периодическую прессу на идише первой половины XX века, а выставка современных изданий по иудаике пройдет в Голубом зале университета.

Вечер «Пауль Целан, Холокост: влияние на европейскую культуру» будет посвящен творчеству этого крупнейшего немецкоязычного буковинского поэта XX века, уроженца Черновцов, который прошел через местное гетто и рабочий лагерь в Румынии. Об огромном вкладе буковинских поэтов-евреев в поэзию на немецком языке в последние годы говорят все громче, и в рамках Дней этот феномен обсудят профессор ЧГУ, литературовед Петр Рыхло и известный переводчик Марк Белорусец из Киева.

Не забыли и об изобразительном искусстве — в Художественном музее пройдет выставка произведений еврейских художников Буковины, которую курирует известный израильский искусствовед Григорий Казовский, а в Мраморном зале университета Черновицким еврейским музеем организована

экспозиция настенных росписей синагог Буковины.

И, наконец, в рамках «Недели еврейского кино» кинокритик Святослав Бакис (Нью-Йорк) представит больше десяти еврейских фильмов, которые будут демонстрироваться бесплатно для всех желающих в одном из кинотеатров в центре города.



Пауль Целан



Йозеф Шмидт

### — **Насколько насыщенной будет экскурсионная программа?**

— В последние годы в Черновцах восстановили многие еврейские объекты, так что посмотреть есть на что. Практически завершена реставрация Дворца Ружинского ребе в Садгоре, а также внутренней синагоги рава Исраэля Фридмана. Собственно, паломничество в Садгору уже идет — недавно приезжали 700 хасидов из породнившихся династий — садгорской и вижницкой.

Планируем также экскурсию на еврейское кладбище Черновцов — одно из крупнейших в Европе. Здесь покоятся примерно 50 000 человек — среди них первый еврейский бургомистр города Эдуард Райс, депутат австрийского парламента и лидер еврейской общины Бенно Штраухер, банкир Самуэль

Луттингер, баснописец Элиэзер Штейнбарг и многие другие видные горожане. Ваад Украины с партнерами восстанавливают сейчас здание «Бейт-Кадишин» (Дом прощания) у входа на кладбище, где создается еврейский Мемориальный музейный центр — как филиал Черновицкого музея истории и культуры евреев Буковины. Центр этот будет посвящен как буковинцам — жертвам Холокоста, так и известным евреям, похороненным на этом некрополе.

Одна из экскурсий будет выездной — в Вижницу — городок, когда-то на 93% населенный евреями. В начале прошлого века Вижница считалась крупным хасидским центром с известной иешивой, взорванной советскими саперами после войны, чтобы не допустить паломничества. В конце 1980-х по наводке бывших учащихся этой иешивы — тогда уже стариков — я установил местоположение семи из двенадцати бывших синагог Вижницы. Конечно, многое утеряно, но остался дом раввина, в одном из подвалов мы нашли микву, да и еврейская застройка в целом сохранилась.

**— И кто же платит за столь масштабный для небольшого города проект с дюжиной локаций?**

— Основные спонсоры Дней еврейской культуры — «Українсько-єврейська зустріч» (UJE - Канада), Ваад Украины, Международный центр идиш Всемирного еврейского конгресса (Вильнюс) и собственно Всемирный еврейский конгресс (ВЕК), генеральный директор которого — Роберт Зингер — уроженец Черновцов.

Городу такие затраты не под силу, хотя мэр с воодушевлением принял эту инициативу — в мэрии будет устроен прием для гостей конференции, губернатор приглашает VIP-гостей, что понятно — событие такого масштаба всегда привлекает внимание и горожан, и туристов.

**— Вы не идеализируете? У современных черновчан есть интерес к еврейской теме? Ведь Черновцы нынешние и Черновцы даже 50-летней давности — это два разных города — в том числе и по составу населения.**

— Я прожил в Черновцах сорок лет, застав разные эпохи. Для меня образ Черновцов складывается из двух сегментов. Во-первых, старые Черновцы, которые сохранились в архитектуре, мостовых, музеях и архивах, — это город,

живущий своей жизнью. В этом городе сто лет назад 50% преподавателей университета, 58% врачей и 76% адвокатов были евреями, и многие из них ходили в одну из 88 синагог и молельных домов...



*Фрагмент еврейской застройки Черновцов*

У новых черновчан, в основном из сельской местности, свой образ города — они накладываются один на другой, взаимодействуют и противостоят друг другу.

Я еще помню врачей и преподавателей университета довоенной закалки — среди них было много евреев. Их профессионализм, их речь и манеры влияли на студентов, приехавших из окрестных сел. Эти вещи взаимосвязаны и не случайно с провозглашением независимости Украины Черновцы стали возвращаться к своему имиджу столетней давности. Город живет торговлей, как он жил в начале XX века, соединяя торговые пути на перекрестке между Османской империей, Россией, Западной Европой, Бессарабией и т.д. Недаром основной маркер Буковины — толерантность, здесь никогда не было доминирующей культуры.

Что касается интереса к еврейской теме, то в этом плане Буковина все-таки отличается от Польши с ее феноменом еврейской культуры без евреев. Да, полвека назад в Черновцах было больше 60 000 наших соплеменников, а сейчас всего полторы, но еврейская жизнь довольно активна, работает еврейская школа, две синагоги. Понятно, что на концертах Льва Фельдмана намного больше украинской публики, чем еврейской, но так ли это плохо? И не значит ли это, что многие чувствуют эту культуру частью идентичности своего города?

**Беседовал Александр Файнштейн**